

Review: Ballestero de Celis, Carmen y María Sampedro Mella, editoras. *Aportes del CAES a la enseñanza del español como lengua extranjera: estudios aplicados de gramática y pragmática.*

Ana María Ortega Pérez
University of California, Davis

Ballestero de Celis, Carmen y María Sampedro Mella, editoras. *Aportes del CAES a la enseñanza del español como lengua extranjera: estudios aplicados de gramática y pragmática.* Santiago de Compostela, Spain: University of Sorbonne Nouvelle - University of Santiago de Compostela, 2021. Pp. 285. ISBN 978-8418445453.

Hoy más que nunca, los corpus lingüísticos están tomando un valor fundamental tanto en la investigación como en la práctica de la enseñanza, el aprendizaje de lenguas y la creación de materiales y programas educativos. El Corpus de Aprendices de Español (CAES) es, por tanto, esa herramienta indispensable que toda lengua necesita para ser estudiada en todas sus áreas. Lo que hace *Aportes del CAES a la enseñanza del español como lengua extranjera: estudios aplicados de gramática y pragmática* es precisamente hacer accesible el estudio de la interlengua¹ a todos los perfiles profesionales.

En doscientas ochenta y nueve páginas, este volumen hace acopio del uso real del español de aprendientes en contextos reales de uso. El libro se compone de un prefacio, una introducción y tres secciones divididas en tres capítulos a su vez. Guillermo Rojo e Ignacio Palacios Martínez inician el libro con un prefacio sobre la utilidad de los corpus, como el CAES, con muestras vivas de una lengua producidas por aprendientes de seis L1 diferentes (francés, árabe, inglés, ruso, portugués y chino mandarín) en distintas fases de aprendizaje.

Seguidamente se sucede la presentación de las editoras, Carmen Ballestero de Celis y María Sampedro Mella, quienes hacen hincapié en la novedad de los corpus lingüísticos en español como instrumentos de medición de la calidad educativa. También animan a los docentes aún reacios a usar los corpus para entender y mejorar la enseñanza del español como lengua extranjera a través de la lingüística aplicada.

El libro se divide en tres grandes bloques. En el primero, los autores se dedican a analizar diferentes unidades lingüísticas. Así, el capítulo de María Sampedro Mella se centra en los adverbios locativos, el de Oliver Iglesias en la colocación de los pronombres clíticos en la estructura verbal *poder + infinitivo* y

1 Sistema que se desarrolla cuando se aprende una segunda lengua (L2) y que está influenciado por su lengua materna (L1).

las páginas de José Amenós Pons, Aoife Ahern y Pedro Guijarro Fuentes, tratan de cómo afectan la transferencia y la compatibilidad de los tiempos imperfecto y progresivo a la adquisición de la lengua.

En la segunda parte del libro, los siguientes tres capítulos usan el CAES para analizar estructuras lingüísticas producidas por los aprendientes de español como segunda lengua. Yekaterina García Márkina y Cristian Valdez analizan composiciones escritas en la L2 en busca de los usos de los verbos *ser* y *estar* con atributos nominales y locativos. Por su parte, Teresa Rodríguez Montes pone su atención en los fenómenos del queísmo y dequeísmo entre los hablantes de español. La sección es cerrada por Noelia Estévez-Rionegro con su estudio sobre los recursos de citación directa en la escritura de los estudiantes de español como segunda lengua.

El libro concluye con una tercera sección que se ocupa del análisis de un estadio lingüístico mayor, los enunciados discursivos. Carmen Ballester de Celis hace un análisis del modo subjuntivo en las oraciones concesivas por parte de los hablantes de español como lengua extranjera. Fabiana Álvarez-Ejzenberg suma a esta parte del libro su estudio sobre los distintos usos discursivos de la conjunción *pues* y su contraste con las versiones francesa *puis* y portuguesa *pois*. El broche final lo pone Ana María Ramos Sañudo con su mirada a los marcadores discursivos de cierre en el español como lengua extranjera.

Aportes del CAES es aquel libro que toda persona que se dedica a la enseñanza e investigación del español necesita para entender cómo se puede usar un corpus lingüístico como es el CAES para mejorar el aprendizaje lingüístico de los aprendientes. Así, los autores no se dedican únicamente a hacer un listado de los errores² acumulados en el corpus y a ponerlos de referencia para enseñar lo que no hay que hacer cuando se produce en una lengua. Todo lo contrario. Estos errores sirven para señalar cómo la gramática bebe de la pragmática, la semántica o la sintaxis desde una perspectiva sociolingüística y para entender cómo las diferencias interlingüísticas y la lengua nativa de los hablantes afectan a dichos errores. Y como la intención de las editoras es que este estudio tenga aplicaciones prácticas, en todos los capítulos se incluye una sección de reflexión didáctica sobre las consecuencias que estos campos pueden tener en el aula de español como segunda lengua. Esta ayuda pedagógica permite no solo comprender los errores, sino facilitar la enseñanza y el aprendizaje de estos mediante ejemplos, propuestas de actividades, comparaciones con otras teorías, etc.

También es interesante reseñar el tipo de errores que se recogen en esta obra. Lo normal en otros libros sobre corpus en español es encontrarse con errores típicos como concordancia de número o género, conjugaciones verbales erróneas o problemas de preposiciones. Los autores de este libro van más allá y utilizan el espacio para, por ejemplo, hablar de unidades menos atendidas

2 La palabra “error” es utilizada consistentemente en el libro y, por consiguiente, es la que se ha utilizado para hacer esta revisión.

y más complejas, como los pronombres clíticos o los adverbios de lugar, o de fenómenos sintácticos varios investigados en español como el dequeísmo y el queísmo. Sobresale, asimismo, que no se analiza el subjuntivo de una manera general y desde una perspectiva pedagógica, hartamente estudiado, sino la construcción concesiva y las cuestiones pragmáticas asociadas a este contexto específicamente.

Por supuesto, el libro no se olvida de errores frecuentes detectados en la producción de los aprendientes de español como segunda lengua. Por ejemplo, las problemáticas de los tiempos imperfecto y progresivos o de los verbos *ser* y *estar* siguen importando a los autores. Sin embargo, la originalidad radica en que se les da una vuelta más de tuerca para conectar los errores del español con semejanzas y diferencias entre el español y las lenguas nativas de los aprendientes. En este sentido, no es habitual estudiar la progresividad, la imperfectividad y la perfectividad en las seis lenguas de este estudio, como tampoco lo es un análisis de *ser* y *estar* que aboga por la necesidad didáctica de entender ambos verbos desde el punto de vista semántico y pragmático más que desde las tradicionales características de permanente y cambiante, respectivamente, o las largas y descontextualizadas listas de usos y adjetivos asociados a dichos verbos.

En definitiva, *Aportes del CAES a la enseñanza del español como lengua extranjera: estudios aplicados de gramática y pragmática* se consolida como una obra necesaria para reflexionar didácticamente sobre cómo se produce el español como segunda lengua con el interés asimismo de llamar la atención de todos los que hacen que el estudio y la enseñanza de lenguas tengan la mayor calidad posible. Ojalá tengamos la oportunidad de leer una segunda edición de este libro conforme el CAES vaya avanzando en su afán de recopilar cómo los estudiantes utilizan la lengua en situaciones reales y aplicadas.